

Michael Guthrie, Director of Policy and Standards, Health and Care Professions Council
Association of Traditional Chinese Medicine AGM, 14 October 2012

Michael Guthrie, 健康与保健专业委员会政策和标准部主管,
英国中医药学会2012年会, 2012年10月14日

Regulation of Traditional Chinese Medicine (TCM) practitioners 对中国传统医药从业者的立法管理

Outline 概述

- About the HCPC and regulation
有关健康与保健专业委员会与立法
- Regulation of TCM practitioners
对中国传统医药从业者的立法管理
- What happens next?
接下来会发生什么？

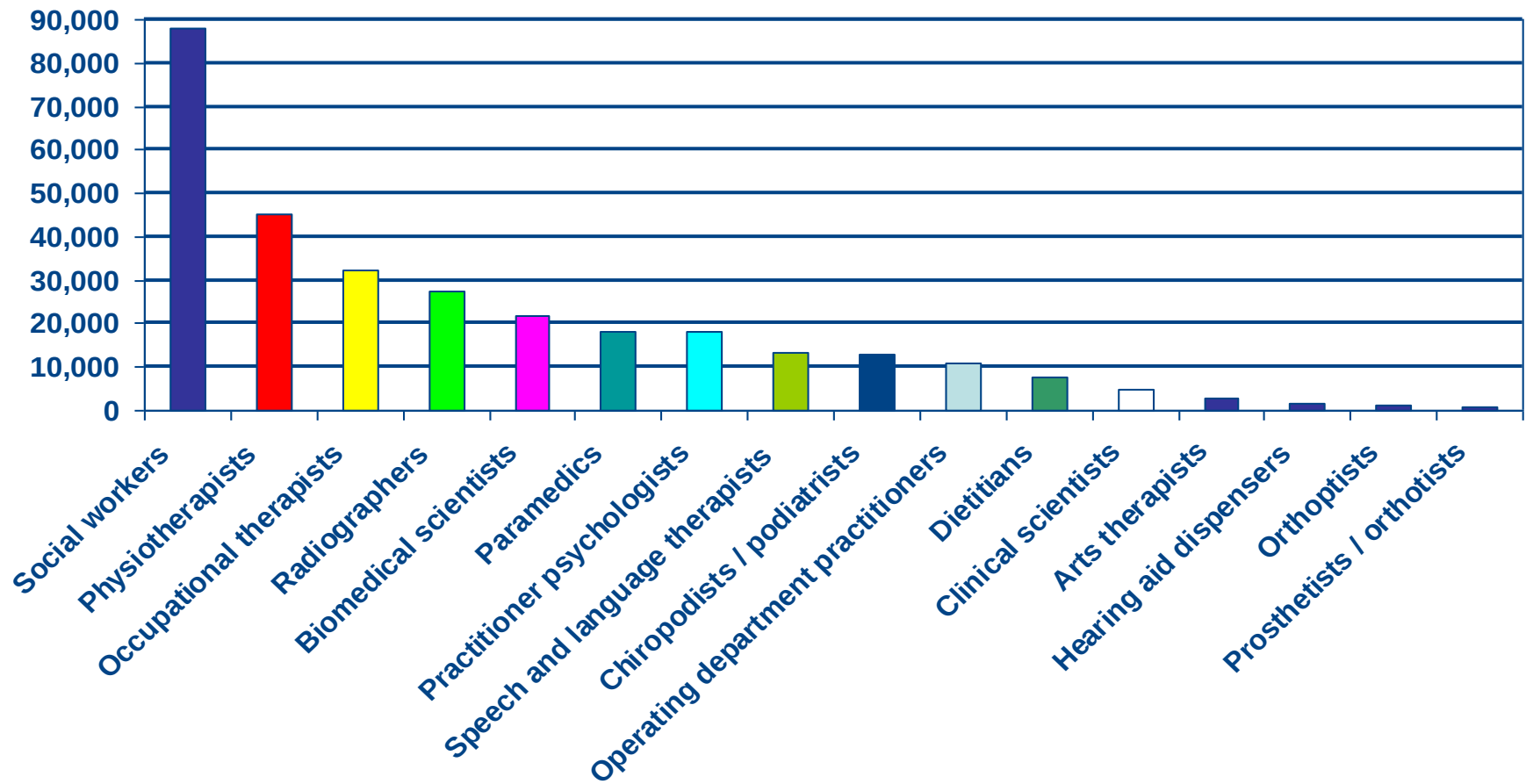
About the HCPC 有关健康与保健专业委员会

- Independent UK statutory regulator 独立的英国法定监管机构
- Public protection role 公共保护的作用
- Separate (but complementary) role from professional bodies and trade unions 与专业团体和工会相互独立但又互补的作用
- Known as the Health Professions Council (HPC) before August 2012
2012年以前又被称作健康专业委员会

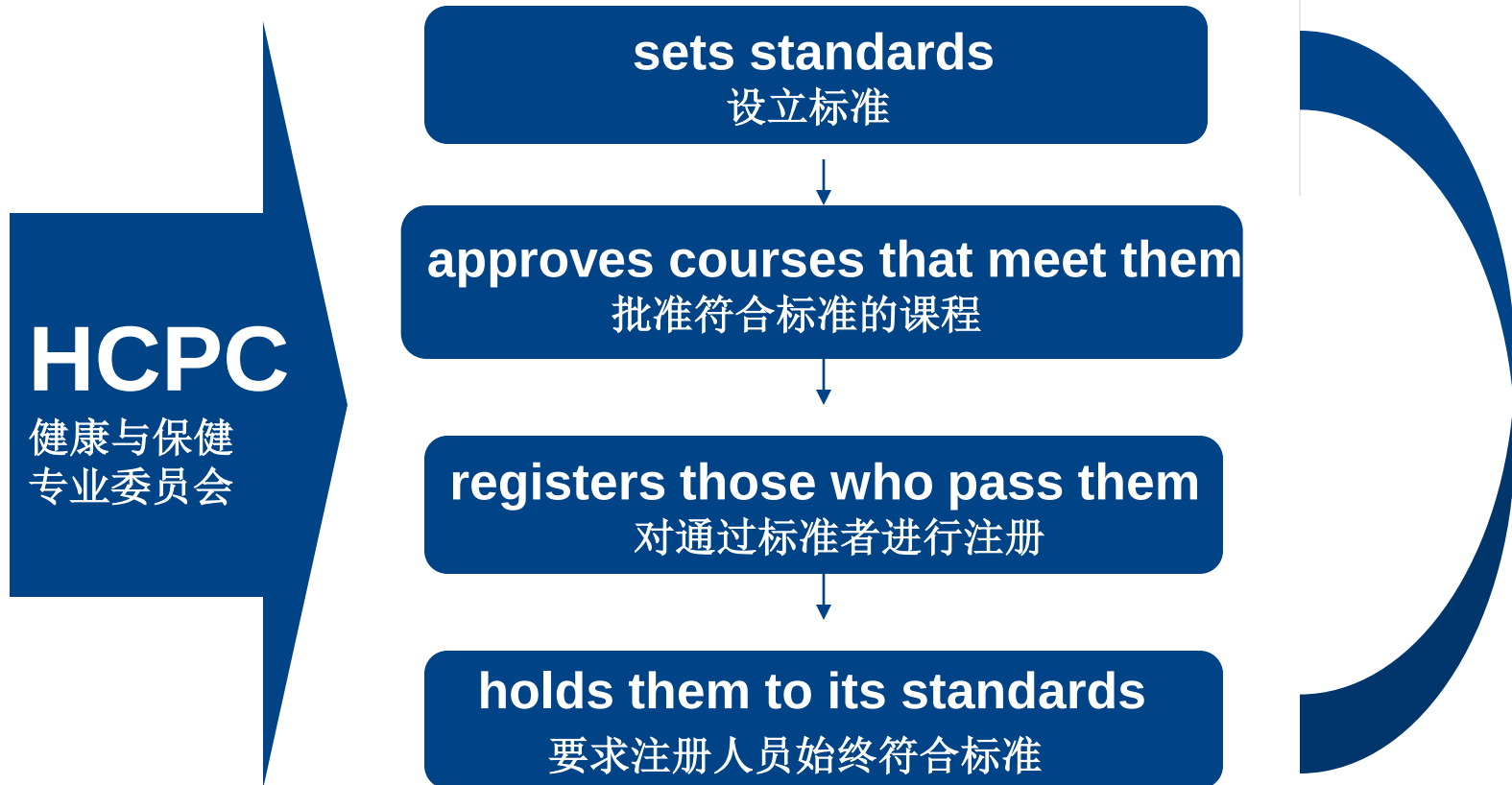
Why statutory regulation? 为何要立法管理？

- Nationally agreed standards, checked consistently 全国统一标准，检查一致
- Protected professional titles or functions 专业职称或功能受到保护
- A way of finding out who is and who is not fit to practise 判断谁适合从业谁不适合的方法
- A process for dealing with poor practice and behaviour 一个处理不良从业行为的进程
- Increased public confidence 提升公众信心
- Status, visibility and development of professions 行业地位、知名度和发展

HCPC Register 健康与保健专业委员会注册情况

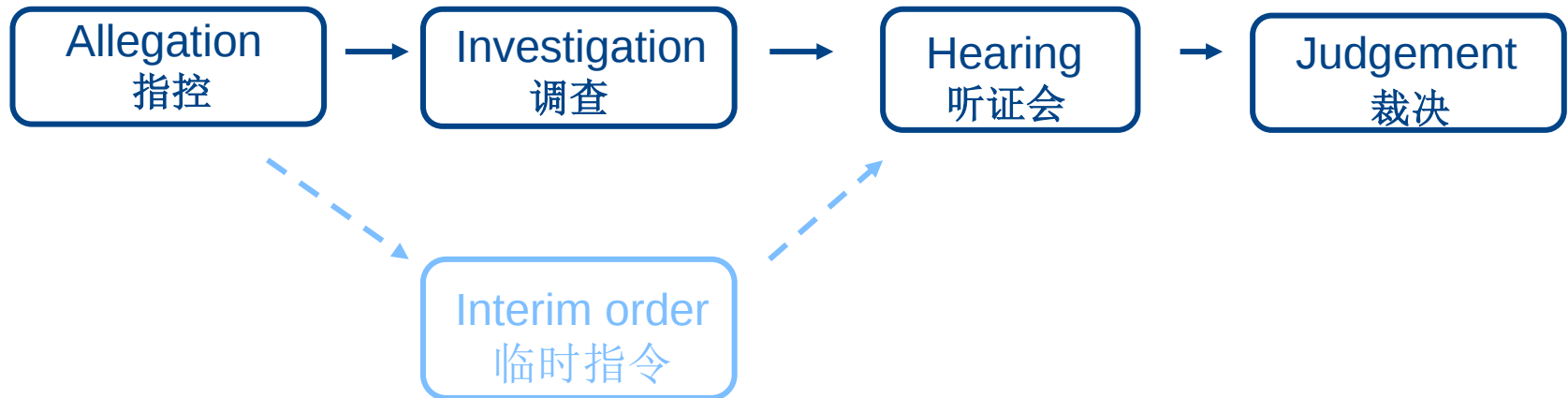


Four key processes 四个关键流程



Fitness to Practise 适合执业

- Concerns raised about 0.35% registrants (2010–11)
2010至2011年间约有 0.35%的注册者引起了我们对于他们是否适合执业这方面的关注
- 62 struck off (0.03% of all registrants)
62人被撤除（全部注册数的 0.03%）
- 29% of allegations from employers, 34% from members of the public.
29%的指控来自雇主，34%来自公众



Professional and lay input 专业与非专业投入

- Council and Committees 理事会和委员会
 - Strategic role 战略角色
- 633 Partners working across six partner roles 633个合伙人在6项合伙人角色下进行工作
 - Professionals and lay persons 专业和非专业人士
 - Provide expertise for good decision-making 为良好的决策提供专业知识
- Professional Liaison Groups (PLGs) 专业联络小组

Regulation of TCM practitioners (1) 中医从业者的立法管理 (1)

- Report of Steering group on the statutory regulation of practitioners of acupuncture, herbal medicine, traditional Chinese medicine and other traditional medicine systems practised in the UK (May 2008).法定监管督导组对针灸师，草药师，传统中医药和其他在英实践的传统医药体系的报告（2008年5月）
- European Directive 2004/24/EC – unlicensed manufactured herbal medicines – in force from April 2011. 欧盟指令 2004/24/EC – 无牌照制造草药- 2011年4月开始生效
- ‘We...propose to introduce regulation ...by the HPC, **to ensure that the public are able to access these products** if they should choose to do so and to **provide improved assurance of the competence of practitioners.** The focus of regulation will be solely on **minimising risk to the public.**’
(emphasis added)
Department of Health, Enabling excellence, February 2011 ‘我们建议引入HPC监管，以确保公众能够获得这些产品如果他们选择这样做，同时对从业人员的能力提供更好的保证。立法的重点将完全集中于最大限度地降低公众风险上。’（重点加入）
卫生部，2011年2月

Regulation of TCM practitioners (2) 中医从业者的立法管理 (2)

- Single register of ‘herbal practitioners’ including TCM practitioners with a single title protected in law. ‘草药师’ 专业职称（包括中医从业者）的单一职称立法保护注册
- Protection of function: 功能的保护：
 - Unlicensed manufactured products 无执照的产品
 - Unlicensed herbal medicines prepared by practitioners 无牌照的从业者自制草药产品
- Specific standards about safe preparation and supply of herbal medicines. 关于安全配制和供应草药制品的具体标准。
- Remedial notices (warnings) system to deal with minor breaches of standards. 对轻微违规的情况实行补救通知（警告）的处理方式

When the Register opens...

当注册开放时...

- Voluntary register 个人自愿登记注册
- UK course 英国课程
- Grandparenting (normally two years) 通过祖父条款注册登记(一般两年)
- International 国际

English language proficiency 英语能力

- During grandparenting, evidence of IELTS or equivalent would not normally be sought from UK practitioners. 使用祖父条款注册时，英国的从业者通常不会被要求出示雅思或相当的英语成绩
- Standards would require all practitioners to ensure they can communicate effectively with patients and the emergency services, which may include an interpreter if necessary. 按标准将要求所有从业者确保能有效地与患者及急救中心沟通，这可能包括在必要情况下需要一个翻译。
- After grandparenting has closed, registration would be open to those who have: 祖父条款注册结束后，注册会对以下人员开放：
 - successfully completed a recognised training programme 成功完成被认可培训项目者
 - trained outside the UK but met the registration requirements including English language proficiency to IELTS 7 with no element below 6.5 在英国以外国家接受的培训，但符合登记条件，包括英语语言能力雅思7以上并且所有项目都不低于6.5。

What happens next? 接下来会发生什么？

- DH public consultation on proposals and legislation 卫生部对建议和立法进行公众咨询
- Decision by Ministers 部长决定
- Approval in Westminster and Scottish parliaments 威斯敏斯特和苏格兰议会的批准
- Work to develop standards and prepare for opening the Register 着手开始制定标准等工作，为开放注册做准备

Thank you for listening 谢谢您的听讲

www.hcpc-uk.org

policy@hcpc-uk.org

0845 3004472 (lo-call) Monday to Friday 8am to 6pm



Find us on **www.facebook.com/hcpcuk**



Follow us on **www.twitter.com/The_HCPC**



Follow us on **www.linkedin.com**



Sign up for our RSS feeds **www.hcpc-uk.org**

Sign up to our newsletter **newsletter@hcpc-uk.org**